

Číslo příspěvku	Hodnotitel	Příjmení, jméno autora	Instituce/oddělení	E-mail
1	5 IR	Cvejnová, Jitka	Národní ústav pro vzdělávání	cvejnova@a-contact.cz
2	6 IR	Čermáková, Iveta	Ústav cizích jazyků 3. LFUK, Praha	ivetacermakova@seznam.cz
3	21 IR	Peňáz, Petr	Středisko Teiresiás MU	penaz@teiresias.muni.cz

4	27 IR	Čumba, Ladislav	Jazyková škola Presto ladislavcumba@gmail.com
5	10 KV	Hulešová, Martina	VTC ÚJOP UK martina.hulesova@ujop.cuni.cz
6	1 LW	Adamovičová, Ana	ÚBS FF UK ana.adamovicova@ff.cuni.cz

7	13 KV	Kratochvílová, Romana	Vysoká škola hotelová v Praze, spol. s r.o.	kratochvilova@vsh.cz
8	19 KV	Mroczek, Izabela	Uniwersytet Śląski w Katowicach, Instytut Filologii Słowiańskiej	izabela.mroczek@us.edu.pl; malgorzata.kalita@gmail.com
9	29 KV	Wachsmuthová, Petra	CJV MU	petra.wachsmuthova@econ.muni.cz
10	9 LW	Hudousková, Andrea	Ústav bohemistických studií FF UK	andrea.hudouskova@ff.cuni.cz
11	20 IR	Nový, Jiří	Katedra aplikované lingvistiky Univerzity Palackého v Olomouci	jiri.novy@upol.cz

12	11 KV	Koláčková, Ludmila	CJV UO v Brně	ludmila.kolackova@centrum.cz
13	28 KV	Převrátlová, Silvie	AUČCJ	prevratilovas@seznam.cz
14	2 LW	Blažková Sršňová, Šárka	Ústav dějin lékařství a cizích jazyků, 1. LF UK v Praze	Sarka.Blazkova-Srsnova@lf1.cuni.cz
15	4 LW	Bulejčíková, Petra	AUČCJ	petra.bulejcikova@seznam.cz
16	26 LW	Krejza, Jan	CJV MU	alzi@email.cz

17	7 LW	Doleží, Linda	Ústav českého jazyka, FF MU Brno	lindadolezi@gmail.com
18	3 LW	Boccou Kestřánková, Marie	ÚBS, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze	marie.kestrankova@ff.cuni.cz
19	8 LW	Hradilová, Darina	Katedra bohemistiky FF UP Olomouc	darina.hradilova@upol.cz
20	18 KV	Možná, Maria	soukromá osoba	maria.mozna@seznam.cz
21	15 Lw	Kristin, Marni	n/a	marnikristin@gmail.com
22		Martin Punčochář		m.puncochar@gmail.com
23		Svatava Škodová		skodova@tul.cz

Celkem

24

7/20/2015

Zasláno oznámení přijatým i nepřijatým
bez Krejzy a Punčocháře
Krejza zvlášť, Punčochář - dořešit

Název příspěvku

**Nový referenční popis češtiny A1,
A2**

**Možné strategie při výuce češtiny
na lékařských fakultách**

**Pro koho čeština není cizím
jazykem?**

Workshop: Využití kuchyňské češtiny pro výuku mluvčích románských jazyků

Monitoring kvality certifikované zkoušky z češtiny pro cizince

Rozvoj dovednosti psaní v češtině jako cizím / druhém jazyku v akademickém prostředí

**Akademické psaní ve výuce
češtiny pro cizince**

**Problémy odborného překladu v
příbuzných jazycích (na příkladu
češtiny a polštiny)**

**Workshop: Aktivizace studentů ve
výuce češtiny jako cizího jazyka**

**Rozvoj ústního vyjadřování na
úrovni B2**

**Národní testovací centrum ECL
pro Českou republiku– cíle,
aktivity, výstupy**

**Zdvořilost v elektronické
koresponci zahraničních studentů**

**Workshop:Práce s textem /
adaptovaná próza**

**Výuka klinické češtiny u
studujících v angličtině na 1. LF
UK v Praze**

**"Tady tou cestou furt rovně.
Chůzou je to tak dvacet minut a
tramvajou tak deset."**

**workshop: "Se" a "si" v systému
Barevné češtiny**

**Interdisciplinarita jako nutnost:
Psycholingvistika a výuka češtiny
jako druhého jazyka pro děti**

**Metoda jevištního tvaru a rozvoj
řečových schopností a dovedností
v rovině textové**

**Závažnost chyb v jazykové
produkci cizince pohledem
rodilého mluvčího**

Studenti sobě

Komunikace, nebo drill?

[ail.com](#)

Abstrakt

Příspěvek představí nový podpůrný materiál pro tvorbu zkoušek pro migranty, který vytvořil kolektiv autorů za podpory Národního ústavu pro vzdělávání. Vzniklý materiál zároveň představuje jednu z prvních teoretických prací o češtině výhradně zaměřenou na češtinu jako druhý jazyk. Příspěvek seznámí se základní koncepcí nového Referenčního popisu ve srovnání s předchozími popisy. Zaměří se zejména na nové prvky, které byly při tvorbě tohoto materiálu uplatněny. Poukáže i na některá problémy spojené s tvorbou referenčních popisů tohoto typu. Součástí výkladu by měla být prezentace referenčního popisu na webových stránkách NUV a rejstříku lexikálních jednotek, který je samostatnou přílohou uvedeného referenčního popisu.

výuky je nutné brát v úvahu dvě podstatné skutečnosti:

- 1) Vzhledem ke složení studentů je nutné počítat s tím, že přestože student žije v České republice pět a více let, není v každodenním kontaktu nucen používat češtinu – studenti obvykle žijí ve svých anglicky mluvících komunitách a češtinu v běžném životě potřebují jen okrajově; i veškerá výuka probíhá v angličtině.
- 2) Výuka češtiny má jako hlavní cíl připravit studenty na kontakt s českými pacienty při návštěvách v nemocnicích.

Tyto skutečnosti zásadním způsobem formují motivaci studenta: u běžného studenta nelze počítat s jinou než pragmatickou motivací, spočívající ve snaze zvládnout češtinu tak, aby byl schopen zvládnout praxe, příp. požadované atestace z češtiny. Logickým důsledkem takové motivace je důraz studentů na lexikální stránku jazyka, pochopitelně zejména na lexikum spjaté s profesí/oborem. Zkušenost učitele ukazuje, že je neproduktivní snažit se tento přístup zásadně změnit akcentováním gramatické stránky jazyka, naopak účelné je důraz na lexikální stránku předpokládat a promyšleně s ním pracovat. Příspěvek popíše některé didaktické strategie spjaté s takovým postupem. Tyto strategie mj. vycházejí z některých nejnovějších poznatků kognitivní lingvistiky a zaměřují se na mentální zpracování (processing) cizího jazyka. Mj. se

kodifikaci spisovné češtiny, vznikl takový morfologický a syntaktický rozdíl mezi spisovnou a obecnou češtinou, jaký není v moderních evropských jazycích běžný – odpovídá definici diglosie, ačkoliv tak nebývá oficiálně prezentován. Informační technologie (především IM a sociální sítě) změnily křehkou rovnováhu klasického komplementárního modelu, v němž spisovná čeština plnila roli vysokého standardu pro formální komunikaci a literaturu, kdežto obecná čeština roli nízkého standardu pro neformální ústní komunikaci. Paradigmata spisovného jazyka se jeví stále častěji jako nezvyklá i v komunikaci formální a jsou nahrazována paradigmata češtiny obecné. Vzhledem k tomu, že se současně projevuje ústup angličtině (domain loss), stejně jako v řadě jiných jazyků, ubývá příležitostí pro uplatnění spisovné češtiny a tím ubývá i jistoty v otázkách jazykové správnosti mezi rodilými mluvčími. Autor uvádí příklady jazykových jevů, které dokládají, že bez výuky zaměřené na udržení gramatického povědomí a nácvik odborného stylu nebývá současný vysokoškolský student schopen požadavkům formální jazykové správnosti dostát a dopouští se chyb dříve typických spíše pro jazykové cizince. Autor si klade otázku, jak vymezit akademický standard češtiny, aby byl obecně udržitelný jak pro rodilé mluvčí, tak pro české občany, kteří se hlásí ke studiu v češtině, ačkoliv rodilými mluvčími nejsou (Slováci, Poláci, Romové, neslyšící a další) i pro cizince, kteří mají zájem studovat v češtině (Slováci, Rusové, Ukrajinci, Srbové aj.), a jaký servis těmto skupinám je potřeba poskytovat z

exkurs do světa české knižní kultury a upravíme zavádějící tvrzení ohledně kuchařek na českém knižním trhu.

Z tohoto úvodu přejdeme do akademických a popularizačních příspěvků na téma „češtiny v kuchyni“ a ukážeme si neproduktivnost jedné i druhých přístupů pro výuku češtiny pro cizince.

Poté se konečně v rámci příspěvku zaměříme na rodilé mluvčí italské a francouzské. Porovnáme přístup k jejich výuce s rodilými mluvčími slovanských jazyků. Z moderních doplňujících materiálů vybereme jeden z televizních pořadů a ukážeme si výhody internetového vysílání proti klasické televizi či videu. Na závěr posoudíme přínos kuchařské češtiny ke zvýšení efektivity výuky na případu vidových dvojic.

Rozsah prezentace/workshopu:

60 minut rozdělených do čtyř 15minutových bloků.

Obsah:

A/ Historický přehled: Kuchařky v českém prostředí. 12 z 20 nejprodávanějších českých knih za rok 2013 jsou kuchařky.

B/ Jazykovědná reflexe kuchařského prostředí aneb tudy cesta nevede. Kudy cesta nevede si ukážeme na prvním mezi učiteli češtiny pro cizince Pavlu Eisnerovi. Dále si ukážeme nepoužitelnost příspěvků na vědeckých konferencích.

C/ Čeština v kuchyni. Knižní kuchařky a možnosti jejich použití.

Ukázka č. 1: Desetiminutovky z češtiny, cvičení 4.

D/ Rozdíly ve využití kuchařské češtiny pro mluvčí slovanských a románských jazyků.

E/ Italská/francouzská kuchyně. Pro italské studenty platí, že nejvíce gramatiky se shoduje v církevní a kuchařské oblasti. Církevní čeština je pro výuku nepoužitelná.

F/ Použití internetového vysílání českých televizí pro výuku.

S Italem v kuchyni. Jiřina Bohdalová. Zdeněk Pohreich. Kluci v akci.

G/ Web České televize jako výukový materiál.

H/ Otázky. Odpovědi. Diskuse.

Certifikovaná zkouška z češtiny pro cizince CCE je připravována v souladu s principy dobré praxe v testování a se standardy (Association of Language Testers in Europe (ALTE), jejímž je ÚJOP UK jako organizace poskytující certifikované zkoušky z češtiny plnoprávným členem. Z tenze mezi reálnou situací a snahou o naplňování principů spravedlivosti, zodpovědnosti a dobré praxe v testování vznikl dlouhodobý projekt interního monitoringu kvality zkoušek, jež usiluje o nalezení cesty, jak v rámci existujících podmínek a možností poskytovat zkoušky odpovídající standardů pro mezinárodní testování.

V příspěvku krátce nastíním, v jakých mantinelech zkouška vzniká a jakými způsoby její tvůrci zajišťují kvalitu. Hlavním tématem příspěvku bude prezentace způsobu průběžného stanovování hraničního skóre modifikovanou metodou Direct Consensus a sestavování ekvivalentních testových verzí, což zahrnuje: výběr a školení posuzovatelů-expertů, posuzování testových úloh panelem expertů, práce s konceptem minimálně kompetentního kandidáta, sestavování testů k předem danému hraničnímu skóru a následné posouzení a statistické analýzy z hlediska validity interpretace výsledků. V závěru naznačím další cesty, kudy se bude monitoring kvality zkoušek CCE ubírat.

Příspěvek představí vznikající mezinárodní projekt WRILAB2 – on-line reading and writing laboratory for Czech, German, Italian and Slovenian as L2, a sice jeho část zabývající se rozvojem dovednosti psaní v češtině jako cizím/ druhém jazyku (jazyková úroveň B1, B2 a C1) v akademickém prostředí. Budou představeny výsledky dotazníkového šetření zaměřeného na dovednost psaní v konfrontačním pohledu (psaní v mateřštině versus psaní v cizím/ druhém jazyku), které mezi zahraničními vysokoškolskými studenty češtiny na ÚBS FF UK a ÚJOP UK Albertov probíhalo od října 2014 do ledna 2015. Názory zahraničních studentů z dotazníkového šetření budou v příspěvku konfrontovány s kvalitativní analýzou písemných prací těchto respondentů, jež byly sebrány na jaře 2015. Na závěr bude představen vznikající e-learningový kurz psaní v češtině jako cizím/druhém jazyku, který bude spuštěn v r. 2016. Kurz při zohlednění potřeb respondentů má za cíl zdokonalit jejich dovednost psaní v akademickém prostředí. Řešitelem projektu za češtinu jako cizí/druhý jazyk jsou pracovníci ÚBS FF UK v Praze.

nabývá na významu výuka češtiny pro cizince jako odborného jazyka pro akademické účely, která by studentům usnadnila plnění studijních povinností na odpovídající jazykové úrovni. V příspěvku se zaměřujeme na písemnou formu studentských projevů nerodilých mluvčích, jako jsou např. písemné zkoušky, seminární nebo závěrečné práce. Z výsledků ankety mezi studenty 1. ročníku bakalářského studia na Vysoké škole hotelové v Praze vyplývá, že psaní odborných textů činí studentům značné obtíže, což potvrzují i analýzy různých typů psaných projevů. Předmětem našeho výzkumu je právě analýza produkce zahraničních studentů, převážně rusky mluvících, psaná v českém jazyce v akademickém prostředí. Výsledky zkoumání ukazují, že nejen množství, ale i typy jazykových nedostatků souvisejí s typem textu, respektive jeho účelem, a mírou připravenosti. Jako příklad méně připraveného projevu lze uvést odpovědi při písemném zkoušení, které obsahují velké množství pravopisných, lexikálních a gramatických chyb, neboť studenti se zaměřují především na obsah textu. Naopak v případě složitějších a pečlivě sestavovaných textů (např. bakalářských prací) se takové běžné

Tématem příspěvku bude shrnutí nejdůležitějších problémů, na které autorky narazily v průběhu procesu překladu odborného (lékařství) obsahu platformy Mluvtecesky.net z češtiny do polštiny. Na tomto pozadí se autorky budou snažit ukázat způsoby, jak by se mělo pracovat s pokročilými polskými studenty v oblasti výuky odborné češtiny jakožto příbuzného jazyka.

Studenti se rádi učí, pokud je výuka baví. Různým učebním stylům studentů však vyhovují různé výukové metody a studentům bychom tedy měli nabídnout rozmanité aktivity, které odpovídají jejich potřebám a které můžeme využít k mnoha účelům – k procvičování a opakování gramatiky a slovní zásoby nebo k rozvoji mluvení i psaní. Cílem tohoto workshopu je seznámit účastníky s metodami, které pomohou zpestřit jazykovou výuku.

Příspěvek se bude věnovat možnostem a způsobům rozvíjení dovednosti mluvení u studentů češtiny jako cizího jazyka na úrovni B2 podle SERR. Studenti na této úrovni disponují bohatou slovní zásobou a širokým repertoárem gramatických prostředků. Studijní materiály však zpravidla nevěnují dostatek pozornosti jazykovým prostředkům, které v případě produktivních dovedností slouží k přirozené a efektivní komunikaci. Jedná se o jazykové exponenty nejběžnějších komunikačních funkcí, zvládnutí komunikačních strategií, obeznámení se základními rysy mluveného jazyka ve srovnání s jeho psanou podobou a pro něj typickými lexikálními a gramatickými prostředky. Jde zejména o vyjadřování postojů (souhlasu a nesouhlasu), jistotní modalit (jistoty a nejistoty) a schopnost strukturovat mluvený projev (zahájení, rozvíjení a změna tématu, zdůrazňování, vyjadřování názoru, shrnutí a zakončení projevu atp.). Proces zdokonalování mluvení probíhá od uvědomění si jeho specifíků přes automatizaci jazykových prostředků až k jejich samostatnému užívání. Na základě zkušeností z vedení semináře Ústní a písemné vyjadřování, organizovaného na Ústavu bohemistických studií FF UK pro zahraniční stážisty, uvedeme příklady možných postupů, jak u studentů rozšířit repertoár funkčních jazykových prostředků a převést je do aktivního užívání.

Charakterizuje genezi Národního testovacího centra ECL v České republice, popisuje dále jeho hlavní cíle a úkoly, k nimž patří zejména: příprava, tvorba, koordinace, supervize a korektury testů ECL z češtiny pro cizince. Tvorba testů probíhá dvakrát ročně podle jednotného harmonogramu Konsorcia ECL v Pécsi. Centrum zároveň organizuje a realizuje vlastní zkoušky ECL z češtiny pro cizince a dalších jazyků. Kromě toho pravidelně provádí školení pro examinátory a zadavatele testů ECL, které následně eviduje v Národním seznamu zkoušejících. K nejdůležitějším aktivitám centra patří zakládání, rozšiřování a koordinace sítě Regionálních testovacích center ECL v České republice i v zahraničí. Z hlediska výstupů je pozornost věnována zejména tvorbě vlastních testů z češtiny pro cizince. Prezentována je struktura jednotlivých částí testů v dovednostech čtení, psaní, poslech a ústní projev na testovaných úrovních A2, B1, B2 a C1 podle Evropského referenčního rámce včetně konkrétních příkladů zadání. Hlavními výstupy Národního testovacího centra ECL jsou testové úkoly k certifikaci dovedností čtení a poslech, které vytváří tým školených a erudovaných tvůrců. Dále se příspěvek věnuje problematice tvorby a vícestupňové kontroly těchto dvou dovedností. Národní testovací centrum ECL pro ČR usiluje svou činností o podporu certifikace zejména menších evropských jazyků. Hlavním kritériem je standardizace systému testování a srovnatelnost certifikátů v jednotlivých jazycích v souladu se strategickými cíli Evropské unie.

Elektronickou korespondenci považují autoři příspěvku za zdroj poznání zajímavého fenoménu, jak si studenti vysoké školy osvojují znalost nejen pravopisných, ale především společenských norem v češtině.

Ve svém příspěvku autoři sledují, jak si zahraniční studenti osvojili zdvořilostní normu češtiny a jakých typických prohrašků proti normě se dopouštějí. Základem byla analýza 80 vzorků formálních emailů zahraničních studentů jejich vyučujícím.

Jejich závěry mohou být inspirativní nejen pro výuku dovednosti psaní, ale i pro vytváření sociokulturních kompetencí v kurzech češtiny pro cizince.

„Za domácí úkol si přečtete text (a udělejte cvičení 5 a 6).“ Není to škoda? Nešlo by s tím dělat něco víc? – Práce s textem nemusí být jen čtení. Cílem workshopu je na praktickém příkladě ukázat, jak se dá využít text přímo v hodině češtiny, a navrhnout obecné postupy, které se dají aplikovat kdykoli při výuce receptivních dovedností.

Pro práci v tomto workshopu využijeme povídku z připravované publikace edice Adaptovaná česká próza – tentokrát se jedná o texty Haliny Pawlowské: Košík plný milenců a jiné povídky. Na jednom z příběhů si vyzkoušíme možnosti využití prozaických textů při výuce receptivních dovedností (zejména čtení, ale také poslechu), práci s textem bezprostředně před čtením, při něm i po něm, dále rozvoj slovní zásoby a v neposlední řadě komunikačních dovedností, na které se v moderních metodách výuky klade velký důraz. Tento soubor povídek odpovídá úrovni B2, nicméně prezentované postupy lze aplikovat na jakoukoli jazykovou úroveň, včetně začátečníků.

V příspěvku je představen způsob výuky klinické češtiny u zahraničních studentů studujících obor všeobecné nebo zubní lékařství v angličtině na 1. LF UK v Praze. Jedná se o metodu rozvoje řečových dovedností v češtině pomocí zjišťování anamnézy u autentických pacientů v reálném klinickém prostředí. Autorka popisuje organizaci této výuky, a to v kontextu výuky češtiny jako cizího jazyka u dané cílové skupiny na 1. LF, mimo jiné představuje formy a metody, tak jako způsob evaluace s ohledem na definovaný vzdělávací cíl, jímž je sestavení anamnézy pacienta a jejího písemného zápisu. V příspěvku budou také prezentovány ukázky práce studentů.

Myslíte si, že Češi při komunikaci s cizincem přepínají do spisovného jazyka? Určitě? Myslíte si, že je vhodné zařazovat do výuky nespisovný jazyk a dialekty? Ale jak?

V prezentaci budete seznámeni s výsledky výzkumu tzv. Foreigner Talk, tedy způsobu, jakým Češi mluví s cizinci, a to především z hlediska výskytu prvků obecné češtiny a dialektů. Poslechnete si několik nahrávek autentické komunikace mezi českým mluvčím a cizincem a získáte inspiraci, jak lze do výuky zařadit prvky běžně mluvené češtiny, které se v nahrávkách nejčastěji objevují.

Workshop se soustředí na vysvětlení a procvičení užívání zvrtných zájmen prostřednictvím metody Barevná čeština. Užité zájmen se a si je pravidelně označováno jako problematické, a to jak studenty hovořící slovanským jazykem, tak ostatními. Součástí workshopu budou praktické ukázky komunikačních cvičení, zařazení tématu do časového plánu výuky, systematizace a identifikace čtyř hlavních zdrojů těchto „krátkých reflexiv“ v češtině: reflexivní slovesa, reflexivita ve slovesné vazbě, reflexivní vidové opozice a zvrtné pasivum.

poukázat na zvláštnosti výuky dětí-cizinců (příp. dětí s odlišným mateřským jazykem, OMJ) především s ohledem na jazykovou a kognitivní komplexitu jevů, které si v českém jazyce osvojují. Pro učitele dětí je přímo zásadní vědět kdy, co a jak mají děti učit, aby proces osvojování probíhal v souladu s možnostmi a schopnostmi dětí. Právě psycholingvistika může (nejen) učitelům doplnit relevantní informace, které jim pomohou proces výuky zefektivnit a usnadnit. Díky psycholingvistickému experimentálnímu výzkumu je možné získat cenná data, jež objasní způsob osvojování jazyka/jazyků (Nagy, 2010). Povědomí o způsobu osvojování jazyka pak může vést k úspěšné jazykové podpoře na základě přirozené posloupnosti osvojování. Tento typ informací je následně možné využít v jazykové didaktice (Klages, 2015). Vysvětlena bude „jazyková“ situace, v níž se dítě-cizinec (dítě s OMJ) může nacházet. Objasněny budou některé důležité pojmy, které se této situace mohou týkat, např. hypotéza kritického období, interference a přepínání kódů. Načrtneme si vývoj gramatického (morfosyntaktického) systému a dotkneme se i otázky jeho univerzálnosti a jeho fungování v případě vícejazyčné situace. V neposlední řadě bude pozornost věnována možnostem

V příspěvku prezentujeme metodu jevištního tvaru (dále MJT), která je aplikována k výuce češtiny pro cizince a která k rozvoji řečových schopností a dovedností užívá divadelních prostředků. Z jazykových rovin, v nichž dochází u jinojazyčných mluvčích k pokroku, se zaměřujeme na rovinu textovou. Konkrétně uvádíme, jak prostřednictvím MJT překonáváme potíže s aktuálním větným členěním a s postavením adjektiv před jménem. Věnujeme se automatizaci správného postavení příklonek, větnému záporu a nadužívání osobních zájmen ve větách, kde je vhodné subjekt nevyjadřovat. Výše řečené je překládáno nejen na základě poznatku z teorie, ale i na příkladech z praxe.

Příspěvek vychází z terénního šetření, při němž byly sledovány reakce rodilých mluvčích na jazykovou produkci cizinců učících se česky. Cílem příspěvku je ukázat, jak rodilí mluvčí reagují na různé typy chyb, jichž se cizinci dopouštějí, vůči jakým pochybením jsou rodilí mluvčí citliví a jakým jevům je tedy ve výuce nutno věnovat pozornost.

V rámci projektu Centrum interaktivních a multimediálních opor pro inovaci výuky a efektivní učení pana docenta Ing. Brandejse, CSc. jsem ve spolupráci s panem Mgr. Filipem Daňkem a panem Bc. Adamem Murasem z Fakulty Informatiky vytvořila audiovizuální učební pomůcku – šestnáct didaktických videí, na kterých studenti podle mnou napsaných scénářů vysvětlují vybrané kapitoly české gramatiky (např. budoucí a minulý čas, imperfektivní a perfektivní slovesa, pády atd.). Videá jsou určena pro všechny, kdo se učí češtinu jako cizí jazyk, především ale pro studenty lékařských fakult. Gramatika je pro úroveň A1 – B2, videá jsou namluvena anglicky.

Pro lektory češtiny přínos spočívá v tom, že videá částečně přebírají jejich úlohu při vysvětlování gramatiky a tím poskytují delší čas pro procvičování a konverzaci.

Přínos pro studenty je hlavně ten, že přijímají informace nejen zrakem, ale i sluchem, a to nezávisle na místě a s možností opakování. Ve videu vidí na polovině obrazovky osobu, která podává výklad, na druhé polovině obrazovky se ukazuje text. Výklady jsou zpracovány srozumitelně a doplněny rozebranými příklady pro každý jev.

Videa jsou zveřejněna v IS MU a ke každému existuje také verze pro tisk.

Studium češtiny je zejména pro cizince neslovanského původu dost obtížné. Na začátku se potýkají se dvěma typy problémů. Jedním je struktura jazyka a jeho melodie, slovosled a zvláště pak rody a pády. Tomu všemu se věnují v hodinách češtiny. Druhým je pak skutečnost, že to, co se učí, je často na hony vzdálené tomu, co slyší na ulici. I když to platí pro všechny jazyky, rozdíl mezi spisovnou a nespisovnou češtinou je velmi markantní. V hodinách studenti procvičují skloňování, v životě se ale potřebují domluvit.

Jednou z možností, jak překonat tento rozpor, je nebazírovat na koncovkách, ale zaměřit se na přirozenou mezilidskou komunikaci a aktivní používání jazyka. Nejde o nic převratného. Už v roce 1658 použil J. A. Komenský ve svém díle Orbis Pictustypické obraty a ilustrace k výuce latiny namísto výkladu gramatiky a memorování. Tato metoda a z ní vycházející techniky patří v současnosti mezi obecně uznávané postupy ve výuce cizích jazyků. Nejen díky své efektivitě, ale i pro způsob, jak studentům pomáhá integrovat se do české společnosti a tím se dále samostatně zdokonalovat v jazyce.

nepodařilo se mu zaslat přes systém, příspěvek poslán přímo na I. Reškovou

zasláno po termínu

Krátký abstrakt v anglickém jazyce

The conference paper will present a new support material for the creation of tests for migrants. The resulting material is one of the theoretical works exclusively focused on the Czech as a second language. The paper will point out various aspects of the creation of the Reference Level Description.

Potential Strategies in Teaching Medical Czech at Universities

The article focusses on specific features of teaching medical Czech at faculties in the Czech Republic. Students' motivation to learn medical Czech seems to play the crucial role in the process. Based on long-term experience, the article explores potential benefits of various strategies used in language courses.

The paper focuses on the development of the language standard in Czech. Due to the historical circumstances of the Standard Czech codification, morphological and syntactic differences between Standard Czech (spisovná čeština) and Common Czech (obecná čeština) correspond to the definition of diglossia, although it is not officially presented as such. Information technologies (mainly IM and social networking) have changed the fragile balance of the classical complementary model in which Standard Czech fulfilled the role of the high standard for formal communication and literature, while Common Czech assumed the role of the low standard for informal oral communication. More and more frequently, the paradigms of Standard Czech appear to be strange even in formal communication and are replaced with those of the Common Czech. In addition to this, a domain loss in favour of English can be registered (just like in numerous other languages), which means that there are ever fewer opportunities for applying Standard Czech, and therefore also less assurance concerning correctness among native speakers. The author brings examples of language phenomena proving that without training

The Czech Language in Kitchen offers some new interactive upgrades of traditional methods of teaching. The workshop will use czech TV shows as a basic material for teaching of czech transgressive verbs with a focus on italian and french speaking students.

Czech Language Certificate Exam has been prepared in line with the principles of good practice and the standards of ALTE (Association of Language Testers in Europe (ALTE)). A long-term project of monitoring the quality of the exams has its origin in the tensions between the real situation and constraints, and the effort to meet the principles of ethics, fairness and best practice in language testing. This paper will present the situation and constraints of the exam development and the ways how test developers pursue its quality. It will follow a presentation of the continuous standard setting method that enables to assemble equivalent test versions, and that includes expert judgement and training, the concept of minimally competent candidate, statistical analyses, and the process of validation.

The paper will present the international project WRILAB2 – on-line reading and writing laboratory for Czech, German, Italian and Slovenian as L2 – especially the part of the project dealing with the development of writing skills in Czech as a second language (language levels B1, B2 and C1) in the academic environment. We will show the results of the questionnaire oriented on writing skills in which students of Czech studying at ÚBS FF UK and ÚJOP ÚK Albertov took part. Student's opinions on writing in L1 and L2 will be confronted with the qualitative analysis of the essays written by the same respondents. We will also present on-line writing course which is tailored to cover students' needs in improving their academic writing skills.

Teaching of Czech as a Foreign Language for Academic Purposes has become more important as the numbers of foreign students attending Czech universities has increased over the last decade. Its aims are to help foreign students to use language appropriately for study. Academic writing at university level is a challenging and often the most demanding task for a lot of students. This paper reports on ongoing research into written academic genres produced by native and non-native speakers in order to specify the characteristic feature of academic language and identify students' difficulties with academic writing.

The subject of presentation will be recapitulation of the most important problems, that authoresses encountered while the translation process of professional medical content in Mluvtecesky.net platform from Czech language to Polish language. On this background authoresses will introduce methods, how to work with advanced Polish students in education of professional Czech language as foreign related language.

Students enjoy learning if it is fun. As students have different learning styles, requiring different teaching styles, the teacher should be able to offer a range of classroom activities to meet the students' needs. The aim of this workshop is to introduce participants to classroom activities that can make lessons more engaging for students.

Improving speaking skills at the level B2

The talk will deal with the ways of improving speaking skills of learners studying Czech as a foreign language at the CEFR level B2.

While students at this language level benefit from rich vocabulary and solid grammar knowledge, textbooks usually do not draw much attention to linguistic phenomena, which help natural and effective communication, such as language exponents of speech acts, communication strategies and awareness of fundamental lexical and grammatical features of spoken language in comparison to its written form. It concerns especially the ways of expressing dis/agreement, un/certainty and organization of a speech (introduction, topic development and change, emphasis, expressing opinion, summarizing and drawing conclusions).

The process of improving speaking skills involves awareness of spoken language characteristics, controlled practice of language means and their autonomous use. On the basis of teaching experience in the seminar Oral and Written Performance, offered at the Institute of Czech studies, Faculty of Arts, Charles University to foreign students, I will give examples of how to broaden the repertoire of functional language means and to provoke their active use.

outputs" introduces the genesis of ECL National Test Centre in the Czech Republic describing its main goals and tasks which include preparation, creation, coordination, supervision and editing of ECL tests in Czech for foreigners. Tests are created twice a year according to a unified schedule of ECL Consortium in Pécs. The Centre also organizes and carries out the actual ECL exams in Czech for foreigners and other languages. Trainings for examiners and moderators of ECL tests are offered regularly and National List of Examiners is kept and updated. One of the most important tasks of the Centre is foundation, expansion and coordination of the network of ECL Regional Test Centres both in the Czech Republic and abroad.

From the perspective of outputs the main focus is on creating the actual tests in Czech for foreigners. The structure of individual test parts (reading, writing, listening and speaking) is presented on tested levels A2-C1 (according to CEFR) and task examples are provided. The main outputs of ECL National Test Centre are test exercises for the certification of reading and listening which are created by a team of trained and erudite professionals. Further, the paper deals with the area of creation

The authors of this paper consider electronic correspondence as a source of interesting phenomena knowledge – how university students master not only grammatical knowledge but social norms in Czech.

Authors in their article analyse about 80 samples foreign students to their teachers and compare social norms of courtesy and students' misconduct. Teachers' conclusions could serve as inspiration in social and cultural competency in Czech training for foreign students.

“Read the text for homework (and do exercises 5 and 6).” Is it enough? Are there any other ways to exploit the text? – This workshop will present some useful approaches to reading in class that may be used any time when teaching receptive skills.

We will work with the latest set of texts in the Adapted Czech Prose Edition: Halina Pawłowská: Košík plný milenců a jiné povídky (Basket Full of Lovers). One of the stories will serve as a model for pre-reading, while-reading and post-reading activities as well as vocabulary extension and the development of communicative skills that modern methods of teaching emphasize.

The presented approach can be applied on any level of language competence.

This paper introduces the method of teaching clinical Czech to 1st Medical Faculty foreign students studying General Medicine or Dentistry in English. This is a method of developing language skills in Czech by taking medical history from authentic patients in a real clinical setting. The aim of the course is to get a detailed medical history and to submit an acceptable record. The author of the paper describes the organisation, methods and evaluation with regard to the aim defined. Some sample medical reports of the students will be presented.

The presentation includes results of analysis of so called Foreigner Talk (the way foreigners are spoken to by the speakers of Czech). Some recordings of the authentic communication between Czech speakers and foreigners will be played.

In response to the findings, some suggestions relevant to teaching Czech as a foreign language are presented. These include worksheets and guidelines on how to work with them in the classroom. They utilize recordings inspired by the authentic conversations and focus on forms typical of spoken language and/or dialect.

The workshop focuses in explaining and practising the use of Czech reflexives se and si. As a part of the workshop the specific communicative exercises, the time schedule and the system and origin of these reflexives will be presented.

In my presentation I would like to focus on teaching Czech as a second language to children. I would like to present the peculiarities of teaching Czech to children-foreigners (or children with a different mother tongue living in our country) from the linguistic as well as cognitive point of view. It is crucial for the teachers to know what, when and how to teach so that the educational process works in harmony with the possibilities and the capabilities of children. Psycholinguistics and interdisciplinary approach could help (not only) the teachers to fill in relevant information, which can make their teaching more effective, more conscious and easier. Attention will also be paid to language assessment of children and to CEFR and other tools related to language learning and teaching.

The essay relates to the presentation of the basic rules of lingvodidactic method called theatre pedagogy (referred to in the following text as "MJT") and its concept of discourse teaching. The main objective of MJT is to develop the communication skills of students who are studying Czech for foreigners. Through this technique, we describe a possibility for the teaching through theatre pedagogy keeping focus on the discourse competence.

The paper is based on a field research monitored native speakers' approaches to the language production of foreigners learning Czech. The aim of this paper is to show how native speakers react to different types of errors and mistakes made by foreigners and to show which language parts should be accented in the teaching.

Within the framework of the project "Centre of Interactive and Multimedia Supports for Innovation of Tuition and Effective Learning" under the docent Ing. Brandejs, CSc., I prepared sixteen didactic videos, where students explain selected topics of Czech grammar (for instance Future and Past Tense, Imperfective and Perfective Verbs, Cases etc.). In my preparation, I worked closely with Mgr. Filip Daněk and Bc. Adam Muras from Faculty of Informatics. These videos are intended for everyone who learns Czech as a foreign language, especially for students of the Medical Faculty. The grammar covers levels A1 – B2, and the videos are recorded in English.

As a benefit for Czech teachers, the videos partly aid their role in the explanation of grammar, and thereby provide more time for practice and conversation.

The main benefit for students is that they are able to receive the information not only visually but aurally, regardless of their location, and with full possibility to revise concepts at any time.

Learning the Czech language is a difficult task, especially for non-Slovans. Initially, we face two problems. The first is the structure and sound of the language – its phonetic composition, word order, and most importantly, case and gender. These are the focus of the classroom. What we learn in the classroom, though, is often very different than what we hear on the street. While this is true in all languages, the conflict between spisovna and nespisovna cestina is particularly pronounced. In the classroom we focus on declination. In the city we need to communicate. One solution to this problem is to shift the focus of the classroom from konsofky to culturally appropriate communication and active language production. This is not a new idea. In 1658, Komensky published Orbis Pictus, in which he used short phrases and pictures to teach Latin rather than grammatical explanations and repetition. This approach, as well as others now widely accepted in the area of foreign language pedagogy, is very effective and can provide the student with a basis to integrate himself into Czech society and thus actively further his own language education.

Klíčová slova

čeština jako druhý jazyk
referenční popis

výuka češtiny; lékařská
terminologie; komunikace
s pacientem

spisovná čeština, obecná
čeština, diglosie, domain
loss, cizí jazyk, standard,
formální komunikace,
neformální komunikace,
gramatické povědomí,
jazyková správnost,
odborný styl, servis

čeština pro cizince,
profesní čeština, slovesný
vid

Stanovení
standardu/hraničního
skóru (standard setting),
Přímá shoda (Direct
Consensus), ekvivalentní
verze (equivalent forms),
expertní posouzení
(expert judgement)

Dovednost psaní / writing
skills
Akademické prostředí /
academic environment
dotazníkové šetření /
questionnaire
kvalitativní analýza textů /
qualitative text analysis
e-learning / e-learning

čeština pro cizince,
akademický jazyk,
odborný styl, akademické
psaní, chybová analýza

odborný překlad, příbuzný
jazyk, česko-polský
překlad, výuka češtiny
jako cizího jazyka, čeština
pro pokročilé, čeština pro
Poláky

čeština pro cizince,
vyučovací metody, aktivity

čeština pro cizince, úroveň
B2, ústní vyjadřování,
mluvený jazyk,
komunikační funkce,
komunikační strategie

Národní testovací centrum
ECL pro ČR; certifikace
češtiny pro cizince; tvorba
testů ECL; koordinace
tvorby testů ECL;
testování kompetence
čtení, psaní, poslechu,
ústního projevu;
standardizace testování
ECL.

courtesy, foreign student,
sociocultural competency,
misconduct in courtesy,
electronic correspondence

Metodika, čtení,
adaptovaná próza, práce s
textem.

čeština jako cizí jazyk,
studijní program v
angličtině, klinická čeština,
anamnéza, rozvoj
řečových dovedností

český jazyk, čeština jako
cizí jazyk, Foreigner Talk,
lingvodidaktika, spisovná
čeština, nespisovná
čeština, stratifikace
národního jazyka, teorie
spisovného jazyka,
obecná čeština

Syntax, reflexiva, Barevná
čeština, zvrtná slovesa,
slovesná vazba, reflexivní
pasivum

čeština jako druhý jazyk,
výuka dětí, didaktika,
psycholingvistika,
morfosyntax,
interdisciplinarita

metoda, čeština pro
cizince, divadlo, rozvoj
řečových schopností a
dovedností, rovina textová

čeština jako cizí jazyk,
čeština pro cizince, lokální
chyba, globální chyba,
práce s chybou

projekt, učební pomůcka,
česká gramatika,
audiovizuální učení

Komunicace, dril,
Krashen, Chomsky,
Komenský, osobní
zkušenost

Medailonek autora

Vystudovala Filozofickou fakultu MU v Brně obor francouzština - španělština - čeština. Výuce češtiny pro cizince se věnuje od roku 1982. V roce 1994/95 působila jako lektorka češtiny na Univerzitě Paris IV – Sorbonne. V letech 1995 - 2002 pracovala v ÚJOP UK v oddělení češtiny. Od roku 2003 do roku 2014 učila jazyky na FIM UHK. V současné době se věnuje plně přípravě zkoušky pro trvalý pobyt v Národním ústavu pro vzdělávání. Kromě výuky jazyků se věnuje také překládání a tlumočení. Je autorkou několika učebnic Pracovní sešit k učebnici Čeština pro cizince, Co chcete vědět o České republice a Česky, prosím a spoluautorkou Učebnice češtiny pro výuku v zahraničí. Jako spoluautorka se podílela na vzniku publikací Prahová úroveň □ čeština jako cizí jazyk, Council of Europe, 2001 a Úroveň B2 – čeština jako cizí jazyk, MŠMT, 2005 a několika

Mgr. Iveta Čermáková vyučuje češtinu a angličtinu na 3. lékařské fakultě UK v Praze. Jejím dlouholetým odborným zájmem jsou praktické a teoretické problémy spjaté s výukou češtiny na lékařských fakultách. Je autorkou učebnice Talking Medicine - Czech for Medical Students, která vyšla v několika postupně upravovaných a doplňovaných vydáních, a též spoluautorkou učebnice Slovak for Medical Students, vydané v Bratislavě.

Od roku 1990 se na Masarykově univerzitě věnuje mj. otázkám teorie komunikace a translologie (sémantické ekvivalenty při velkých strukturálních rozdílech mezi cílovým a koncovým jazykem a mezi kulturami). Počínaje rokem 1997 se specializuje na problémy inkluzivního vzdělávání. K zajištění profesionálních služeb pro studenty se zrakovým postižením inicioval r. 2000 vznik celouniverzitního servisního střediska, jehož působnost se postupně rozšířila rovněž studenty s těžkým sluchovým postižením a na všechny typy komunikačních nároků souvisejících s individuálními fyzickými nebo psychickými specifiky a přivedla do řad studentů MU podstatnou část českých vysokoškolských studentů se zdravotním postižením. V současnosti působí jako ředitel tohoto střediska a vyučuje stylistiku na Fakultě informatiky MU.

Ladislav Čumba, * 1976. Vystudoval Český jazyk a Divadelní vědu na FF MU v Brně /2004/. Spolupracoval na dvě učebnice pro francouzsky hovořící studenty Bonjour, Mr. Bresson. Vedle působení pro jazykové školy učil kurzy češtiny pro cizince na Vysoké škole hotelové /2009-2013/. V letním i zimním semestru roku 2015 vede v ateliéru ilustrace na VŠUP workshopy na téma analýza bestsellerových kuchařek.

kontakty: Ladislav Čumba, tel. /+420/ 774 037 409, mail: ladislavcumba@gmail.com

Absolventka FF UK, obor hispánská filologie, a MA in Language Testing na Lancaster University, PhD studentka Masarykovy univerzity.

Působila jako vyučující španělského jazyka na středních školách a na VŠE, později v CERMATu na pozici koordinátorky pro španělský jazyk, vedoucí oddělení cizích jazyků, metodičky cizích jazyků a hlavní metodičky Sekce evaluačních nástrojů.

V současné době působí ve Výzkumném a testovacím centru ÚJOP UK.

Věnuje se dalším projektům souvisejícím s testováním a hodnocením v ČR i v zahraničí, především v rámci Asociace jazykových testerů ČR.

Odborná lektorka na ÚBS FF UK v Praze. Vystudovala FF UK v Praze, obor český jazyk a literatura – polský jazyk. Zabývá se výukou češtiny pro cizince a je členkou AUČČJ. Pravidelně působí v zahraničí na Univerzitě v Tampere, kde vede kurzy českého jazyka, literatury a kultury. Je autorkou a spoluautorkou řady učebnic a učebních materiálů češtiny pro cizince. Podílela se na řadě projektů: na popisu češtiny – úroveň B2 VANTAGE, na české verzi projektu Euro Languages Net Plus, na korpusovém projektu – Frekvenční slovník mluvené češtiny. V současné době se podílí na projektu Intercorp – budování paralelních korpusů a WRILAB2 - On-line Reading and Writing Laboratory for Czech, German, Italian and Slovenian as L2. Je zároveň doktorandkou na ÚČNK FF UK v Praze.

PhDr. Zuzana Hajíčková

Odborná lektorka na ÚBS FF UK v Praze. Vystudovala FF UK v Praze, program filologie a učitelství pro střední školy, obor český jazyk a literatura - německý jazyk. Zabývá se výukou češtiny pro cizince a je členkou AUČČJ.

PhDr. Romana Kratochvílová (Vysoká škola hotelová v Praze, spol. s r.o.)

Na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze vystudovala obor čeština a francouzština. Nejdříve působila jako středoškolská učitelka na pražských gymnáziích, kde vyučovala převážně francouzský jazyk. Od roku 2001 je odbornou asistentkou na Katedře jazyků Vysoké školy hotelové v Praze, kde se specializuje na výuku odborné francouzštiny se zaměřením na cestovní ruch a hotelnictví. V posledních letech zde vyučuje také český jazyk pro cizince. V současnosti je externí doktorandkou na FF UK v Praze v oboru Didaktika konkrétního jazyka. Zabývá se problematikou vyučování češtiny pro cizince jako odborného jazyka pro akademické účely.

dr Izabela Mroczek - přednáší českou literaturu na Slezské univerzitě v Katowicích (Polsko), tamtéž učí češtinu jako cizí jazyk. Od 2001r. je také soudní tlumočnicí českého jazyka.

dr Małogarza Kalita - učí češtinu jako cizí jazyk a využití CAT náradí v procesu tlumočení na Slezské univerzitě v Katowicích (Polsko). Má dlouholetou praxi jako tlumočnice českého jazyka.

Vystudovala češtinu a angličtinu na Filozofické fakultě Masarykovy univerzity v Brně. Výuce češtiny pro cizince se věnuje od roku 2004. Od roku 2007 vyučuje angličtinu na Ekonomicko-správní fakultě MU a od roku 2014 také češtinu pro cizince na Lékařské fakultě MU.

Andrea Hudoušková je lektorkou češtiny pro cizince na Ústavu bohemistických studií FF UK. Češtině pro cizince se věnuje od roku 2005 na všech úrovních pokročilosti. Odborně se zabývá syntaxí věty a textu, korpusovým výzkumem češtiny, kontrastivním studiem jazyků, lingvodidaktikou a produktivními jazykovými dovednostmi.

PhDr. Jiří Nový, Ph.D., e-mail: jiri.novy@upol.cz, vedoucí Katedry aplikované lingvistiky, Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci.

Autor vystudoval germanistiku a bohemistiku na Filozofické fakultě UP. Poté působil jako odborný asistent na Katedře germanistiky FF UP. Absolvoval studijní pobyty na katedrách germanistiky Univerzity Vídeň a Univerzity Curych. V letech 2002-07 pracoval jako lektor českého jazyka a literatury na Institutu slovanských jazyků Ekonomické univerzity ve Vídni. Od roku 2007 je odborným asistentem na Katedře aplikované lingvistiky FF UP, kterou od roku 2012 vede. Od téhož roku je ředitelem Národního testovacího centra České republiky Evropského konsorcia pro testování moderních jazyků (ECL). Je autorem vědeckých prací v oboru současného německého jazyka (funkční morfologie, syntax, jazykové varianty a konverzační analýza).

Vystudovala učitelství všeobecně vzdělávacích předmětů (čeština - dějepis) na FF MU v Brně a rozšiřující studium angličtiny na PF UP v Olomouci. V roce 2014 dokončila doktorské studium na PF UJEP v Ústí nad Labem (Teorie vzdělávání v bohemistice).

Od roku 1997 působí ve vysokém vojenském školství, nyní na Univerzitě obrany v Brně jako akademická pracovnice Centra jazykového vzdělávání. Vyučuje angličtinu a češtinu pro cizince.

Pravidelně se zúčastňuje seminářů a konferencí doma i v zahraničí. Je členkou AUČCJ a CASAJC, v současné době působí jako předsedkyně této profesní organizace. Od roku 2011 je odpovědnou redaktorkou profesního periodika CASALC Review.

doc. PhDr. Hubert Hrdlička, CSc., (Centrum jazykového vzdělávání Univerzity obrany v Brně).

Vystudoval učitelství všeobecně vzdělávacích předmětů (čeština – němčina – dějepis- občanská nauka) na FF UP v Olomouci a rozšiřující studium angličtiny na PF UK v Praze. Od roku 1993 působí ve vysokém vojenském školství, nyní na Univerzitě obrany v Brně jako akademický pracovník Centra jazykového vzdělávání

Silvie Převrátilová vystudovala obor český jazyk a literatura s učitelským zaměřením a obor anglistika a amerikanistika se specializací na anglický jazyk a lingvistiku. Metodikou výuky cizích jazyků se zabývá prakticky i teoreticky již od doby studia na FFUK v Praze. Vyučuje češtinu i angličtinu, podílí se na tvorbě učebnic a doplňkových výukových materiálů. Několik let pracovala jako lektorka metodiky výuky angličtiny jako cizího jazyka pro rodilé mluvčí. V současnosti vyučuje češtinu zejména v kurzech určených zahraničním studentům studujícím na Univerzitě Karlově v Praze.

Autorka působí na Ústavu dějin lékařství a cizích jazyků na 1. LF UK v Praze. Vyučuje cizí jazyky pro specifické účely v oblasti zdravotnictví, mimo jiné také klinickou češtinu u studentů ve studijním programu v angličtině.

Petra Bulejčíková se výuce češtiny pro cizince věnuje přes patnáct let a je zainteresována i v metodologii oboru. Mimo jiné byla metodičkou ve Státním integračním programu, spoluvytváří výukové materiály, vyučuje didaktiku češtiny jako cizího jazyka na vysoké škole AKCENT COLLEGE, s.r.o. a je spoluautorkou adaptované četby.

Autor vyučuje češtinu pro cizince od roku 2004, spolupracoval s jazykovými školami Brno English Centre, Kurzy Jílek a HOPE, e.s. Od roku 2008 ve výuce používá metodu založenou na výkladu a procvičení syntaxe. Nyní je externím lektorem Centra jazykového vzdělávání na MU.

Na Filozofické fakultě Masarykovy univerzity v Brně vystudovala obory bohemistika a anglistika/amerikanistika. Pod vedením Prof. PhDr. Petra Karlíka, CSc. napsala disertaci, v níž se zabývala osvojováním syntaxe u dětí z psycholingvistického hlediska. V rámci stipendijních pobytů studovala na univerzitách v Postupimi, Řezně a Benátkách. V současnosti částečně působí jako odborná asistentka na Ústavu českého jazyka Filozofické fakulty Masarykovy univerzity v Brně, kde vyučuje semináře zaměřené na syntax, psycholingvistiku, akvizici jazyka a na češtinu jako cizí jazyk. Je kvalifikovanou lektorkou angličtiny pro děti a pracuje jako metodička kurzů pro děti-uprchlíky v rámci projektů Asociace učitelů češtiny jako cizího jazyka. Spolupracuje se společností Meta o. p. s. – Společnost pro pomoc mladým migrantům a s Národním institutem pro další vzdělávání.

Mgr. Marie Boccou Kestřánková, Ph.D. v současnosti učí v Ústavu bohemistických studií na FF UK v Praze češtinu pro cizince. Testováním se zabývá od roku 2007, je dlouholetou spolupracovnicí VTC UJOP UK v Praze a CERMAT (vývoj certifikovaných zkoušek a tvorba testových položek). Vedle zmíněného testování se specializuje na metodickou činnost v oblasti češtiny pro jinojazyčné mluvčí: je spoluautorkou učebnic (např. Čeština pro cizince – úroveň B1 a její přímé pokračování pro úroveň B2), zkoumá lingvodidaktické metody využívající divadla k rozvoji řečových schopností a dovedností a vyvíjí metodu jevištního tvaru k výuce cizinců učících se češtině.

Mgr. Darina Hradilová, Ph.D. (*1972)

Absolvovala studium české a německé filologie na Filozofické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci, tamtéž pokračovala v postgraduálním studiu oboru Současný český jazyk. Od roku 1999 působí jako odborná asistentka na Katedře bohemistiky FF UP v Olomouci, kde se věnuje především současné české lexikologii a češtině pro cizince (od roku 2004 jako odborný garant výuky ČJC na FF UP).

Mgr. Maria Možná

vzdělání: Filozofická fakulta Masarykovy univerzity obor čeština - polština

v letech 2006 - 2014 výuka češtiny pro cizince na LF MU

v současnosti spolupráce s Jihomoravským regionálním centrem pro integraci cizinců a s Organizací pro pomoc uprchlíkům

Marni Kristin žije v Brně se manželem a **dvěma kočkama**.

Spoluautoři	Téma (aktuálnost, relevantnost)	Kvalita zpracování	Přínos pro obor	Bodové hodnocení celkem	výsledek
	2	2	2	6	a
	2	2	2	6	a
	2	2	2	6	a

	2	2	2	6 a	
	2	2	2	6 a	
Zuzana Hajíčková, ÚBS FF UK, zuzana.hajickova@ff.cuni. cz	2	2	2	6 a	

	2	1.5	2	5.5	a
Małgorzata Kalita	2	1.5	2	5.5	a
	2	2	1.5	5.5	a
	1.5	2	2	5.5	a
Rošková Alena	2	2	1	5	a

doc. PhDr. Hubert Hrdlička, CSc.	2	1.5	1.5	5 a
	2	2	1	5 a
	1.5	1.5	2	5 a
	1.5	2	1.5	5 a
	1.5	1.5	2	5 a

	1	2	1.5	4.5 a
	1	1.5	1.5	4 a
	1	0.5	1	2.5 a
	1	0.5	0.5	2 a
	0.5	0.5	0	1 a
				a
				a

sekce "čeština z druhé strany"

číslo příspěvku	Hodnotitel	Příjmení, jméno autora	Instituce/oddělení	E-mail
17 IR		Mgr. Jitka Helmichová	Ústav jazykové a odborné přípravy UK, Studijní středisko Krystal	jitka.helmichova@gmail.com
14 KV		Krejza, Jan	CJV MU	alzi@email.cz
16 IR		Kulich, Karel	Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, Ústav českého jazyka a teorie komunikace.	karel.kulich@volny.cz

22 IR

	University of Pécs, Foreign Languages Centre, International Centre of the ECL language Exam System	somogyi.rozalia@i nyt.pte.hu
23 IR	Štefková Lucie	Středisko pro pomoc studentům se specifickými nároky, Masarykova univerzita
		lustefek@gmail.co m
12 KV	Králiková, Michala	Masarykova univerzita (FF)
		KralikovaM@sezn am.cz

celkem

6

Název příspěvku

**Srovnání vybraných učebnic
češtiny pro cizince na úrovni B1**

Inspirace obecnou lingvistikou

**Tvorba deklinační tabulky – Šest
deklinačních tříd pro substantiva a
adjektiva aneb česká deklinace
substantiv a adjektiv jako leporelo
či domino**

The international ECL examination system (European Consortium for the Certificate of Attainment in Modern Languages.) and Czech language

Specifika výuky češtiny prostřednictvím českého znakového jazyka

Vliv přízvuku L1 na vnímání vokalické kvantity v češtině jako L2

Abstrakt

Příspěvek si klade za cíl především kriticky nahlédnout na výukové materiály využívané při výuce češtiny na prahové úrovni B1, přičemž hlavní pozornost je věnována srovnání publikace *Česky krok za krokem 2* autorky Lídy Holé a Pavly Bořilové a publikace *Čeština pro cizince B1* kolektivu autorek Marie Boccou Kestránkové, Gabriely Šnidaufové a Kateřiny Kopicové. Tyto dvě učebnice jsou pravděpodobně nejčastěji využívané výukové materiály na dané úrovni, kdy je u mluvčího vyžadována schopnost porozumět nekomplikovaným faktografickým informacím týkajících se věcí každodenního života. Příspěvek se zabývá srovnáním a analýzou obou učebnic, možnostmi jejich využití a okrajově také současnými trendy ve výukových materiálech češtiny pro cizince.

Jako učitelé češtiny se setkáváme se studenty, kteří si často již osvojili další cizí jazyk, někteří se dokonce zabývají jazykovědou. Přesto pro ně osvojení češtiny představuje zvláštní výzvu, protože vzhledem k povaze naší řeči jako učitelé používáme názvosloví a metod, které „vyhovují“ povaze češtiny, mohou však studentům působit potíže. Některé gramatické termíny, jako pád či rod, mohou studenty od studia dokonce odrazovat. Obecná jazykověda však disponuje srozumitelným a přehledným terminologickým aparátem, který lze použít pro vysvětlení a procvičení těchto jevů. Proč toho tedy nevyužít? Příspěvek se bude věnovat možnému vlivu pragmatické lingvistiky na proces osvojování češtiny jako cizího jazyka, identifikaci klíčových gramatických jevů pro dosažení znalostí úrovně A1 a A2, volbě vhodných a zajímavých cvičení a aktivit, a konečně se dotkne možnosti evaluace „úspěšného procesu učení“.

V příspěvku je představen nový pohled na rozřazení českých deklinačních paradigmat substantiv a adjektiv v rámci deklinační tabulky. Primárním kritériem pro rozřazení jsou společné morfologické znaky, nikoliv gramatický rod. K vytvoření tabulky vedla potřeba přizpůsobit posloupnost vertikální prezentace českých deklinačních paradigmat ruskému pojetí deklinačního systému a zároveň určitým vývojovým zákonitostem, které jsou oběma jazykům společné. Ačkoliv je tabulka původně koncipována pro cílovou skupinu ruskojazyčných studentů, praxe ukazuje, že implicitní akcentování určitých partií jazyka, které vyplynulo z konfrontačního studia dvou slovanských jazyků, může být podnětné nebo přinejmenším neškodné i pro další skupiny cizinců. Tabulka zahrnuje šest vzájemně navazujících deklinačních tříd. Substantivní a složená deklinace jsou propojeny v jeden celek. Tabulku lze používat nejen v celistvém provedení, kdy má podobu leporela, ale i rozloženou na jednotlivá paradigmata, kdy má podobu domina. Otevírá se zde možnost názorného začleňování částečných paradigmat, nestandardních tvarů, smíšených deklinací a reliktv starších typů skloňování do systému jako celku a řada dalších využití pro lektory. Předkládané pojetí si klade za cíl učinit systém české deklinace pro zmíněnou cílovou skupinu přehlednějším a srozumitelnějším.

Odbornou koordinaci jazykových zkoušek „ECL“ (zkratka vytvořená z počátečních písmen názvu „The European Consortium for The Certificate of Attainment in Modern Languages“) převzaly v jednotlivých členských státech renomované univerzity a jazykové školy, které zabezpečují vypracování jazykových testů (pro vlastní jazyk) a vyhodnocení zkušebních materiálů. V souladu se zásadami stanovenými v rámci standardizace je možné jazykové zkoušky ECL složit z těchto jazyků: z angličtiny, němčiny, italštiny, španělštiny, francouzštiny, slovenštiny, polštiny, maďarštiny, češtiny, bulharštiny, rumunštiny, ruštiny, chorvatštiny a srbštiny. Experti v současné době pracují na rozšíření standardů ECL zkoušek také na ostatní úřední jazyky EU. Odbornou koordinaci jazykových zkoušek „ECL“ (zkratka vytvořená z počátečních písmen názvu „The European Consortium for The Certificate of Attainment in Modern Languages“) převzaly v jednotlivých členských státech renomované univerzity a jazykové školy, které zabezpečují vypracování jazykových testů (pro vlastní jazyk) a vyhodnocení zkušebních materiálů. V souladu se zásadami stanovenými v rámci standardizace je možné jazykové zkoušky ECL složit z těchto jazyků: z angličtiny, němčiny, italštiny, španělštiny, francouzštiny, slovenštiny, polštiny, maďarštiny, češtiny, bulharštiny, rumunštiny, ruštiny, chorvatštiny a srbštiny. Experti v současné době pracují na rozšíření standardů ECL zkoušek také na ostatní úřední jazyky EU.

Mluvěním českého znakového jazyka přiznává český zákon právo používat vlastní jazyk v jednání se státními institucemi, studovat vlastní jazyk a vzdělávat se ve vlastním jazyce. Z toho vyplývá, že studium češtiny je pro ně studiem cizího jazyka. Studium češtiny prostřednictvím českého znakového jazyka má ovšem řadu specifík nejen ve srovnání s cizinci, kteří v českém prostředí trvale nežijí, ale i ve srovnání s českými občany, kteří jsou mluvčími jiných orálních jazyků, včetně nedoslýchavých mluvčích češtiny. Příspěvek se zabývá těmito specifiky a věnuje zvláštní pozornost technologickým nástrojům, které mluvčí znakového jazyka potřebuje ke studiu češtiny: základním úkolem je především technologicky operativně vyřešit záznam znakového jazyka, v němž se odehrává výuka, včetně IM ve znakovém jazyce. Zvláště náročným úkolem je tvorba paralelních (a synchronizovaných) textů v češtině a českém znakovém jazyce, k čemuž slouží hybridní kniha. Příspěvek se dále zabývá jak specifickými nároky, které výuka neslyšících klade na e-learningové prostředí s nezbytnými vizualizačními a animačními schémata, tak i zcela speciálními nástroji, které se uplatňují výhradně ve výuce neslyšících: speciálními slovníky, nástroji simultánního přepisu řeči, zvláštními metodami testování apod.

a umístěním vokalické kvantity. Cílem tohoto příspěvku je analýza chyb, kterých se studenti češtiny jako L2 dopouštějí právě při umísťování vokalické kvantity.

PREDIKCE: Vycházíme z toho, že se člověk učí fonologický systém L2 na základě toho, jaký systém má jeho mateřský L1. Český systém disponuje fonologickou kvantitou, zatímco v mnoha indoevropských jazycích je vokalická kvantita jen fonetická a vzniká jako projev prominence určité slabiky, tedy přízvuku. Zaměříme se proto na to, jak typ přízvuku ovlivňuje to, jak mluvčí zacházejí s kvantitou v češtině.

ANALÝZA: Jazyky L1 jsme na základě umístění přízvuku rozdělili do tří skupin. První skupinu tvoří jazyky, které mají pevný přízvuk na první pozici (kromě češtiny např. maďarština, finština a němčina). Do druhé skupiny patří např. francouzština nebo polština – jazyky, které mají pevný přízvuk na jiné než první slabice slova. Třetí skupina pak zahrnuje jazyky s volným přízvukem, jako jsou ruština, srbština či angličtina. Studenti-cizinci dostali předepsaný český text, v němž nebyla graficky zaznamenána vokalická kvantita. Na základě zvukové realizace tohoto textu měli studenti za úkol doplnit délku tam, kde měli dojem, že slyšeli dlouhý vokál.

ZÁVĚR: Ukázalo se, že mluvčí jazyků ze stejných skupin dělají podobný typ chyb – pro třetí skupinu je např. typické nezachycení délky. V případě mluvčích jazyků z první skupiny jsou patrné velké rozdíly mezi jazyky,

Krátký abstrakt v anglickém jazyce	Klíčová slova
<p>This Paper aims to critically look on the teaching materials used in teaching of Czech at threshold level B1. The main attention is dedicated to comparison of textbooks Czech Step by Step 2 by Lída Holá and Pavla Bořilová and Czech for foreigners B1 by the team of authors Marie Boccou Kestřánková, Gabriela Šnidaufová and Kateřina Kopicová. These two textbooks are probably the most commonly used materials when teaching at that level where the ability of the speaker to understand the main straightforward factual points concerning the affairs of everyday life is required. The contribution focuses on comparison and analysis of both textbooks, possibilities of their use and also marginally on the current trends in the teaching materials of Czech for foreigners.</p>	<p>učebnice češtiny pro cizince, prahová úroveň B1, srovnání výukových materiálů</p>
<p>One of the reasons why Czech is considered very hard language to learn for foreigners is that methods generally used by teachers are designed according to special qualities of Czech language. Why not to get inspired by the knowledge and terms originating in General Linguistics, which is much more familiar among English speaking students?</p>	<p>Metody, obecná lingvistika, terminologie, syntaktické funkce, Barevná čeština</p>
<p>nouns and adjectives in the framework of declension tables. The primary criteria to classify them are the common morphological features rather than gender. In the creation of the tables, it became apparent that there was a need to adjust the vertical sequence of the presentation of Czech declension paradigms to the Russian concept of the declension system, and also to some developmental patterns that are common to both languages. Although the table was originally designed for a target group of Russian-speaking students, experience shows that implicitly accentuating certain parts of the language that emerged from contrasting the two Slavic languages can be useful for other foreign learners as well. The table includes six inter-related classes of declension. Substantive and adjective declensions are connected in one unit. The table can be used as a whole, in the form of a picture booklet, or also as separate patterns, in the form of dominoes. It opens the possibility of an illustrative integration of partial patterns, non-standard forms, mixed declensions and relics of older types of inflection in the system as a whole, as well as having a number of other uses for teachers. The presented approach aims to</p>	<p>Deklinace adjektiv, deklinace substantiv, deklinační třída, konfrontační studium</p>

<p>exam languages was developed for Czech language as well. The abbreviation (ECL) stands for European Consortium for the Certificate of Attainment in Modern Languages. The international ECL examination system provides a standardized test-system customized to the languages of the EU member states and the EU candidate countries. The test-system is based on the recommendations of the Common European Framework of Reference (CEFR) and is operated by the European Consortium for the Certificate of Attainment in Modern Languages (ECL). The ECL is an association of institutions representing European languages. The ECL examination system was developed by an international team of language testing experts, between 1983–92. Since 1999 the International Centre of the ECL Exams operates at the Foreign Language Secretariat, at the University of Pécs, Hungary. The ECL language examination system offers monolingual tests. It is designed to test the candidates' oral and written skills in various everyday situations as well as in professional/work-related and personal/private situations. As part of the ECL testing four skills are tested: oral communication, listening comprehension, written communication and reading comprehension. The development of tests in all 15 languages is subject to strict quality standards to ensure that the various tests are reliable, valid and comparable. An ECL exam can be taken in the following languages: Bulgarian, Croatian, Czech, English, French, German, Hebrew, Hungarian, Italian, Spanish, Polish, Romanian,</p>	<p>language exam, standardized test-system, language testing</p>
<p>language when dealing with state institutions, to study their own language and to be educated by means of their own language. It follows that for the deaf studying Czech, this is in fact the study of a foreign language. The study of Czech language by means of the Czech Sign Language has several specific features as compared to foreigners who do not live permanently in a Czech environment, but also in comparison with Czech citizens – speakers of other oral languages, including hard-of-hearing Czech language speakers. The paper deals with these specific features and pays special attention to technological tools needed by sign language users for their study of Czech: The basic task consists in finding an operational technological means so that to record and share sign language texts used for teaching, including IM in sign language. The development of parallel (and synchronised) texts in Czech and in the Czech Sign Language – i.e. a hybrid book – constitutes another rather difficult task. The paper further summarises some specific requirements imposed by the study of the deaf on e-learning platform and necessary visualisation and animation schemes, as well as tools specifically tailored for the teaching of the deaf:</p>	<p>český znakový jazyk, český jazyk, neslyšící, nedoslýchavý, výuka neslyšících, záznam znakového jazyka, technologie, nástroje instant message, hybridní kniha, e-learning, speciální slovníky, simultánní přepis řeči, metody testování</p>
<p>Students studying Czech as L2 often have problems with the identification of Czech vowels quantity and placement. In this paper we want to analyse mistakes which students make when trying to place the quantity of vowels. We assume that one learns the phonological system of L2 on the basis of the phonological system of L1 which means his mother language. The Czech system has a phonological quantity available, while in many Indo-European languages only a fonetic quantity of vowels is available, which arises due to the accent. Because of that we'd like to concentrate on the character of accent which affects the perception and also on using the quantity in Czech.</p>	<p>přízvuk, vokalická kvantita, čeština, L1, L2, fonetická kvantita, fonologická kvantita, jazyková akvizice</p>

Medailonek autora

Jitka Helmichová působí jako vyučující na Ústavu jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy, Studijním středisku Praha-Krystal a studuje v doktorském studijním programu Didaktika konkrétního jazyka na FF UK. Věnuje se využití signální gramatiky ve výuce češtiny pro cizince.

Autor vyučuje češtinu pro cizince od roku 2004, spolupracoval s jazykovými školami Brno English Centre, Kurzy Jílek a HOPE, e.s. Od roku 2008 ve výuce používá metodu založenou na výkladu a procvičení syntaxe. Nyní je externím lektorem Centra jazykového vzdělávání na MU.

Mgr. Karel Kulich

V současnosti studuje v doktorském studijním programu Ústavu českého jazyka a teorie komunikace FF UK obor Didaktika konkrétního jazyka. V rámci disertační práce se zabývá srovnáním české a ruské deklinace podstatných a přídavných jmen se zaměřením na češtinu pro cizince. Působí jako odborný asistent Katedry jazyků na Vysoké škole hotelové v Praze 8. Zároveň se věnuje výuce cizinců i jako lektor na Ústavu bohemistických studií FF UK v rámci projektu Česká studia.

Candidate of Science, ECL test developer

Meine Präsentation möchte ich deutsch vortragen.

Autorka působí jako odborná pracovnice Střediska pro pomoc studentům se specifickými nároky - Teiresiás na Masarykově univerzitě v Brně. Je lektorkou českého jazyka a spoluautorkou několika e-learningových kurzů českého jazyka pro neslyšící, podílela se na mnoha projektech týkajících se výuky a vzdělávání nejen v oblasti jazyků. Spolupracovala a spolupracuje s různými vzdělávacími institucemi a organizacemi jako jsou například CERMAT nebo Jazykové centrum Ulita. V rámci navazujících projektů střediska Teiresiás na MU se podílí i na vytváření terminologického slovníku českého znakového jazyka.

Autorka je studentkou doktorského studia oboru Český jazyk (FF MU). Ve své disertaci se zabývá českou kvantitou z pohledu studentů z různých zemí, kteří se učí češtinu jako druhý jazyk. Zkušenost s výukou cizinců a data potřebná pro tuto práci získala v Kabinetu češtiny pro cizince (FF MU).

Spoluautoři	Téma (aktuálnost, relevantnost)	Kvalita zpracování	Přínos pro obor	Bodové hodnocení celkem	výsledek
	1	2	1	4	n
	2	2	2	6	n
	1	2	1	4	n

		1	2	1	4 n
		2	1	1	4 n
		1	1.5	0.5	3 n

- rozhodli jsme se přijmout workshop